

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zatem spytał Gibeonitów: Co mam dla was uczynić i czym przejednać, abyście pobłogosławili* dziedzictwo JHWH? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Dawid wezwał ich zatem i zapytał: Co mam dla was uczynić i czym przejednać, abyście mogli błogosławić dziedzictwo PANA?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid zapytał więc Gibeonitów: Cóż mam dla was uczynić? A czym was ułagodzić, abyście błogosławili dziedzictwo PANA?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Gabaonitów: Cóż wam mam uczynić? a czym was ubłagać, abyście błogosławili dziedzictwu Pańskiemu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Dawid do Gabaonczyków: Co wam uczynię? A które będzie wasze oczyszczenie, żebyście błogosławili dziedzictwu PANSKIEMU?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid zapytał Gibeonitów: Co wam winienem uczynić i czym was ułagodzić, abyście błogosławili dziedzictwo Pańskie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż Dawid zapytał Gibeonitów: Co mam dla was uczynić i czym was przejednać, abyście pobłogosławili dziedzictwo Pańskie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zapytał Gibeonitów: Co mogę dla was zrobić i jak mam wam zadośćuczynić, abyście błogosławili dziedzictwo PANA?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zapytał więc Gabaonitów: „Co mogę dla was zrobić? Jak mogę wam zadośćuczynić, abyście błogosławili dziedzictwu PANA?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał Dawid Gibeonitów: - Co mam zrobić dla was i w jaki sposób mogę zadośćuczynić, byście błogosławili dziedzictwo Jahwe?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Гаваонітів: Що вчиню вам, і чим надолужу, і поблагословите господне насліддя?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Dawid powiedział do Gibeonitów: Co mam dla was uczynić i czym was mogę ukoić, byście wysławiali dziedzictwo WIEKUISTEGO?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid przemówił do Gibeonitów: ”Co mam dla was uczynić i czym mam dokonać przebłagania, żebyście pobłogosławili dziedzictwo Jehowy?”

¹⁾ Co mam dla was uczynić i czym przejednać, abyście pobłogosławili, אֲכַפְּרוּבְּרָפוּ אֶת־נַתַּתְּלַת הַיָּהוָה מִי, : po impf. imp. ma znaczenie celowe, lecz z większą emfazą, <x>100 21:3</x>L.